

La **Place du Vieux Marché** (Stary Rynek) et ses environs font partie des endroits les plus intéressants à visiter à Poznań. La place a la forme régulière d'un carré de 140 m de côté, entourée d'un réseau de rues qui se croisent en angle droit. Les immeubles autour du marché, dévastés durant la Seconde Guerre mondiale, furent reconstruits dans un style relevant de l'architecture Baroque et Renaissance. La place est dominée par l'**Hôtel de Ville** de style Renaissance datant de la moitié du XVIe siècle, œuvre de Jean Baptiste Quadro de Lugano.

A côté de l'Hôtel de Ville s'érigent des maisons appelées **domki budnicze**, caractérisées par leurs portiques. Ce sont des anciens bâtiments de boutiquiers. Aux quatre angles de la Place du Vieux Marché se trouvent **quatre fontaines**: celle de Proserpine, d'Apollon, de Poséidon et de Mars. La première, de style rococo, date du XVIII^e siècle. Les autres furent construites entre 2002 et 2005 sur les lieux des puits historiques démontés au XIX^e siècle. Tout cela est complété par le **pilori** couronné de la sculpture d'un bourreau tenant un glaive dans la main, le **puit accompagné du monument de Bamberka** derrière les domki budnicze, et la **figure baroque de Saint Jean Nepomucen**.

Près de l'Hôtel de Ville s'érige l'**Odwach**, un bâtiment néoclassique (originellement en bois) bâti au XVIII^e siècle. A présent, Odwach est le siège du **Musée de l'Insurrection de Wielkopolska 1918-1919**.

Dans la partie méridionale de la place, des pavillons construits après la guerre abritent le **Musée Militaire de Wielkopolska**. L'exposition permanente du musée est consacrée à l'histoire des armes polonaises.

En face des domki budnicze, trois bâtiments voisins abritent le **Musée des Instruments de Musique**, le seul musée de ce type en Pologne et le troisième en Europe par sa taille. Il fut créé en 1945. Les instruments de musique qui y sont rassemblés proviennent de tous les coins du monde. La collection du musée compte actuellement environ deux mille objets exposés.

L'angle nord-ouest de la place est occupé par l'immeuble qui abrite le **Musée Littéraire de Henryk Sienkiewicz**, créé en 1978 à partir d'une collection privée – celle d'Ignacy Moś, marchand de Poznań (mort en 2001). Depuis cette date, la collection a été enrichie, et continue de l'être, par Moś et par d'autres donateurs privés.

Le mur occidental du Vieux Marché est occupé par le **Palais des Działyńscy** de style baroque tardif, construit entre 1773 et 1787. La façade néoclassique est couronnée d'un riche décor formé de sculptures. L'attique est décoré de bas-reliefs représentant une marche triomphale et sacrificielle. Au milieu de l'attique se trouve une sculpture de pélican aux ailes déployées qui attire les regards. La **Salle Rouge** avec son magnifique intérieur est le lieu de nombreuses rencontres prestigieuses.

Muzeum Historii Miasta Poznania / Museum of the History of Poznań / Museum für die Geschichte der Stadt Poznań / Musée d'Histoire de la Ville de Poznań

Stary Rynek 1, tel. (+48) 61 56 81 83

www.mnp.art.pl

16.09. - 15.06.: wt./Tue./Di./mar. - czw./Tue./Do./jeud. 9-15; 16.06. - 15.09.: wt./Tue./Di./mar. - czw./Tue./Do./jeud. 11-17, pt./Fri./Fr./vend. 12-21; sob./Sat./Sa./sam., niedz./Sun./So./dim. 11-18, soboty wstęp bezpłatny/Saturdays admission free/Samstags Eintritt frei/le samedi l'accès gratuit

Muzeum Powstania Wielkopolskiego 1918-1919 / Wielkopolska Uprising Museum of 1918-1919 / Museum des Posener Aufstandes 1918-1919 / Musée de l'Insurrection de Grande Pologne 1918-1919

Stary Rynek 3, tel. (+48) 61 853 19 93

www.muzeumniepodleglosci.poznan.pl

wt./Tue./Di./mar., czw./Tue./Do./jeud., pt./Fri./Fr./vend. 10-17; śr./Wed./Mi./mer. 10-17; sob./Sat./Sa./sam. - niedz./Sun./So./dim. 10-15; soboty wstęp bezpłatny/Saturdays admission free/Samstags Eintritt frei/le samedi l'accès gratuit

Wielkopolskie Muzeum Wojskowe / Wielkopolska Military Museum / Großpolnisches Militärmuseum / Musée de Militaire de Grande Pologne

Stary Rynek 9, tel. (+48) 61 852 67 39

www.mnp.art.pl

16.09. - 15.06.: wt./Tue./Di./mar. - czw./Tue./Do./jeud. 9-15; 16.06. - 15.09.: wt./Tue./Di./mar. - czw./Tue./Do./jeud. 11-17, pt./Fri./Fr./vend. 12-21; sob./Sat./Sa./sam., niedz./Sun./So./dim. 11-18, soboty wstęp bezpłatny/Saturdays admission free/Samstags Eintritt frei/le samedi l'accès gratuit

Muzeum Instrumentów Muzycznych / Museum of Musical Instruments / Museum für Musikinstrumente / Musée d'Instruments de Musique

Stary Rynek 45, tel. (+48) 61 856 81 78

www.mnp.art.pl

16.09. - 15.06.: wt./Tue./Di./mar. - czw./Tue./Do./jeud. 9-15; 16.06. - 15.09.: wt./Tue./Di./mar. - czw./Tue./Do./jeud. 11-17, pt./Fri./Fr./vend. 12-21; sob./Sat./Sa./sam., niedz./Sun./So./dim. 11-18, soboty wstęp bezpłatny/Saturdays admission free/Samstags Eintritt frei/le samedi l'accès gratuit

Muzeum Literackie Henryka Sienkiewicza / Henryk Sienkiewicz Literature Museum / Henryk-Sienkiewicz-Literaturmuseum / Musée de Littérature de H. Sienkiewicz

Stary Rynek 84, tel. (+48) 61 852 24 96

www.bracz.edu.pl

pon./Mon./Mo./lun. - pt./Fri./Fr./vend. 10-17

Miasto Poznań / City of Poznań / Stadt Poznań / La Ville de Poznań

pl. Kolegiacki 17, 61-841 Poznań

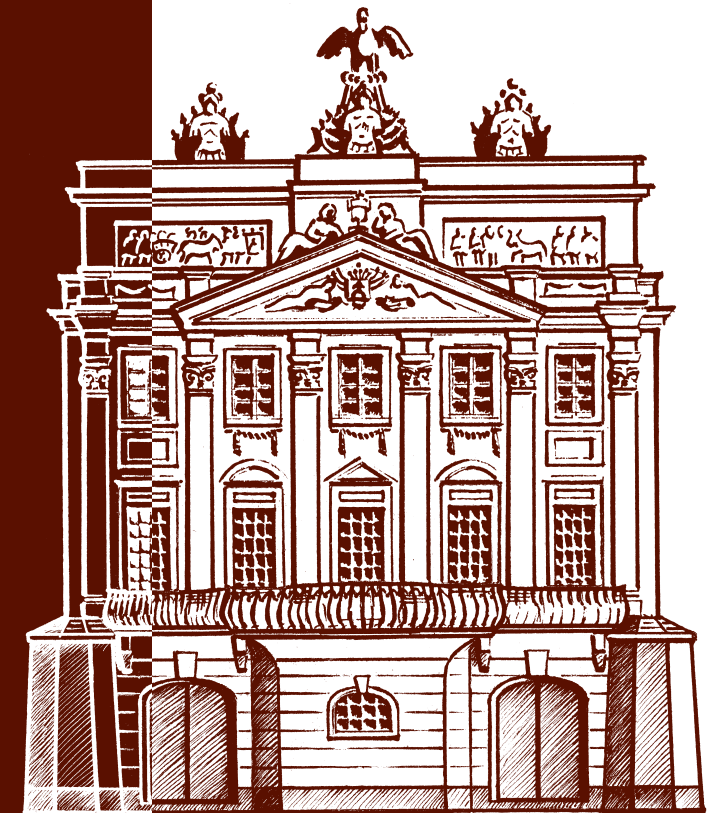
Polska/ Poland/ Polen/ Pologne

tel. (+48) 61 878 55 06, fax (+48) 61 878 49 71

e-mail: turystyka@um.poznan.pl

www.poznan.pl

**Stary Rynek
Old Market Square
Alten Markt
Place du Vieux Marché**



Stary Rynek i jego okolice to jedno z najciekawszych miejsc do zwiedzania w Poznaniu. Stary Rynek ma regularny kształt kwadratu o boku 140 m, a wokół niego znajduje się sieć krzyżujących się pod kątem prostym ulic. Otaczające rynek kamieniczki zostały zrekonstruowane po zniszczeniach II wojny światowej w stylu nawiązującym do architektury baroku i renesansu. Dominującą budowlą na rynku jest renesansowy **ratusz** z połowy XVI w., dzieło Jana Baptysty Quadro z Lugano.

Obok ratusza wznoszą się tzw. **domki budnicze** z charakterystycznymi podcieniami. Są to dawne kamieniczki kramarzy. W czterech narożnikach Starego Rynku stoją **cztery fontanny**: Prozerpiny, Apollina, Posejdona i Marsa. Pierwsza, rokokowa, pochodzi z XVIII wieku. Pozostałe postawiono w latach 2002-2005 w miejsce historycznych studzienek rozebranych w XIX wieku. Całości dopełnia **pregierz** zwieńczony rzeźbą kata z mieczem w ręku, znajdująca się za domkami budniczymi **studzienka z pomnikiem Bamberki** oraz barokowa **figura św. Jana Nepomucena**.

W pobliżu ratusza znajduje się **Odwach**, klasycystyczny budynek (pierwotnie drewniany) wzniesiony w XVIII w. Obecnie Odwach jest siedzibą **Muzeum Powstania Wielkopolskiego 1918-1919**.

W południowej części rynku, w wybudowanych po wojnie pawilonach, mieści się **Wielkopolskie Muzeum Wojskowe**. Ekspozycja stała muzeum poświęcona jest dziejom oręża polskiego.

Naprzeciw domków budniczych, we wnętrzach trzech kolejnych kamienic, znajduje się **Muzeum Instrumentów Muzycznych**. To jedyne tego typu muzeum w Polsce, a trzecie co do wielkości w Europie. Powstało w 1945 r. Zebrane instrumenty muzyczne pochodzą ze wszystkich zakątków świata. Muzeum posiada kolekcję liczącą obecnie około dwóch tysięcy eksponatów.

W północno-zachodnim narożniku rynku znajduje się kamienica, w której mieści się **Muzeum Literackie Henryka Sienkiewicza** działające od 1978 r. Muzeum powstało ze zbiorów osoby prywatnej – poznańskiego kupca Ignacego Mosia (zm. 2001 r.). Od tego czasu zbiory były i są uzupełniane zarówno przez Mosia, jak i innych prywatnych darczyńców.

Na zachodniej ścianie Starego Rynku znajduje się późnobarokowy **pałac Działyńskich** zbudowany w latach 1773-87. Klasycystyczną fasadę wieńczy bogata dekoracja rzeźbiarska. Na attyce umieszczone są płaskorzeźby przedstawiające pochód triumfalny i ofiarny, a pośrodku zwraca uwagę rzeźba pelikana z rozpostartymi skrzydłami. Posiadająca wspaniałą wystrój **Sala Czerwona** to miejsce wielu prestiżowych spotkań.

The Old Market Square and its surroundings are among the most interesting places to see in Poznań.

The Old Market Square, a regular square whose sides are 140 m each, is situated in the middle of a network of streets which cross at right angles. The gabled houses surrounding the square were reconstructed after World War 2 in the Baroque and Renaissance styles. The dominant building is the mid-sixteenth-century **town hall**, designed by Giovanni Battista di Quadro of Lugano.

Next to the Town Hall there are former **merchants houses**, complete with characteristic arcade passageway. A **fountain** stands in each of the square's four corners: Proserpine, Apollo, Poseidon and Mars. The first of these is a rococo fountain dating from the 18th century. The rest were built between 2002 and 2005 on the site of historic wells dismantled in the 19th century. The fountains are complemented by the **pillory** post crowned by a statue of a sword-wielding executioner, the well and **statue of a Bamber woman**, located behind the merchants houses, and the Baroque statue of **St. John of Nepomuk**.

Another building in the middle of the Old Market Square is the eighteenth-century classical (originally wooden) **Guard House**. At present, the Guard House is the seat of the **Museum of the Wielkopolska Uprising of 1918-1919**.

The post-war pavilions in the southern part of the square house the **Wielkopolska Military Museum**. Its permanent exhibition is devoted to the history of Polish arms.

Three houses opposite the houses of the keepers in the old Market Square are occupied by the **Museum of Musical Instruments**. Established in 1945, it is the only museum of this kind in Poland and the third biggest in Europe. Its collection of musical instruments consists of about two thousand items from all parts of the world.

In the north-west part of the square stands the **Henryk Sienkiewicz Literature Museum**. The museum was established in 1978. Since its beginnings as a private collection of Poznań merchant Ignacy Moś (d. 2001), the museum has been systematically enlarged both by Mr Moś and by other donors.

On the western side of the old Market Square stands the late-Baroque **Działyński Palace**, constructed in 1773-87. Its classical façade is topped with richly decorated sculptures. The bas-reliefs on the attic depict a triumphal procession and a sacrificial one; in the middle, what catches your eye immediately is the statue of a pelican with outstretched wings. The magnificently ornamented **Red Room** is a venue for numerous prestigious meetings.

Der Alten Markt und dessen Umgebung gehören zu den interessantesten Besichtigungszielen in Posen.

Der Alten Markt hat die regelmäßige Form eines Quadrats von einer Seitenlänge ca. 140 m. Dieser Hauptplatz wird von einem Gitter sich gradewinklich kreuzender Gassen umgeben. Die Fassaden der Bürgerhäuser an den vier Seiten des Marktplatzes sind nach den Vernichtungen des Zweiten Weltkriegs im Renaissance- und Barockstil rekonstruiert worden. Den Hauptakzent der Marktansicht setzt das Renaissancegebäude **des Rathauses** – ein Werk des italienischen Baumeisters Giovanni Battista di Quadro von Lugano aus der Mitte des 16. Jh.

Neben dem Rathaus befinden sich die sog. **Krämerhäuser** mit ihrem charakteristischen Laubengang, wo einst die Krämer ihre Läden hatten und oben wohnten sie. An jeder Marktecke befindet sich ein **Brunnen**: der Proserpina-, Apollon-, Poseidon- und Marsbrunnen. Der erste, im Rokokostil gestaltet, datiert aus dem 18. Jh. Der **Pranger**, abgeschlossen mit der Henkersstatue mit einem Schwert in der Hand, der **Bamberka-Brunnen** im Durchgang hinter den Krämerhäusern und die barocke **Figur des heiligen Johannes Nepomuk** ergänzen die Reihe freistehender Bildhauerwerke am Alten Markt.

Neben dem Rathaus befindet sich die sog. **Hauptwache**, das im 18. Jh. errichtete (ursprünglich Holzbau), klassizistische Gebäude. Das Gebäude beherbergt heute das **Museum des Posener Aufstandes 1918-1919**.

Im südlichen Teil des Marktes, in einem nach dem Zweiten Weltkrieg errichteten niedrigen Bau befindet sich **das Großpolnische Militärmuseum**. Seine Dauerausstellung veranschaulicht die Geschichte des polnischen Heeres.

Der Alten Markt, gegenüber den Krämerhäusern nahm seinen Platz hinter den Fassaden der drei nebeneinander stehenden Patrizierhäuser das **Museum für Musikinstrumente**. Das 1945 entstandene Museum ist die einzige derartige Sammlung in Polen und die drittgrößte in Europa, die Musikinstrumente aus aller Welt bewundern läßt.

In der nordwestlichen Marktecke, das historische Bürgerhaus steht, in dem das seit 1978 tätige **Henryk-Sienkiewicz-Literaturmuseum** seinen Sitz gefunden hat. Das Museum entstand aus einer Privatsammlung von Ignacy Moś, einem 2001 gestorbenen Posener Kaufmann und Sienkiewicz-Verehrer.

An der Westseite des Alten Marktes befindet sich das 1773-87 erbaute, spätbarocke **Palais des Adelsgeschlechts Działyński**. Im ersten Stock befindet sich der berühmte **Rote Saal** – ein prunkvoll ausgestatteter Raum, Schauplatz zahlreicher Veranstaltungen hohen Ranges.